

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Wstęp do tłumaczenia symultanicznego
2. Kod zajęć/przedmiotu: INTRO_SI_0102
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): obowiązkowy
4. Kierunek studiów: tłumaczenie konferencyjne polsko-angielskie
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): II stopień
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): ogólnoakademicki
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): 1
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): 30h laboratorium
9. Liczba punktów ECTS: 5
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: dr hab. Agnieszka Chmiel, achmiel@amu.edu.pl
11. Język wykładowy: angielski i polski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:
 - rozwinięcie umiejętności składowych tłumaczenia symultanicznego
 - integracja umiejętności składowych tłumaczenia symultanicznego w tłumaczeniu prostych tekstów
 - zaznajomienie z technikami wykorzystywanymi w tłumaczeniu symultanicznym
 - wprowadzenie umiejętności współpracy z drugim tłumaczem z kabiny.
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): zaawansowana znajomość języka angielskiego i polskiego

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EU_01	rozumie specyfikę tłumaczenia symultanicznego	K_W02, K_K01, K_K03
EU_02	potrafi w stopniu podstawowym zastosować strategie tłumaczeniowe w tłumaczeniu symultanicznym	K_W03, K_W04, K_W05, K_W07, K_U03, K_U04, K_U05, K_U06
EU_03	potrafi jednocześnie słuchać i produkować tłumaczenie na drugi język	K_W03, K_W04, K_W05, K_W07
EU_04	potrafi zachować się i współpracować w kabinie	K_U09

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Specyfika tłumaczenia symultanicznego	EU_01, EU_02, EU_03
Jednoczesne słuchanie i mówienie	EU_01, EU_03
Zastosowanie strategii tłumaczeniowych	EU_02
Współpraca w kabinie	EU_04

5. Zalecana literatura:

- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting - A Trainer's Guide*. Amsterdam: Benjamins.
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting - A Complete Course*. Amsterdam: Benjamins.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	
Praca z tekstem	
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	X
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	
Metoda laboratoryjna	X
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_0 1	EU_0 2	EU_0 3	EU_0 4		
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne	X	X	X			
Test						
Projekt	X	X	X	X		
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna	X	X	X	X		
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem	30

Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	30
	Czytanie wskazanej literatury	
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	20
	Przygotowanie projektu	20
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	25
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		125
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		5

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia symultanicznego prostych tekstów

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia symultanicznego prostych tekstów

dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia symultanicznego prostych tekstów

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia symultanicznego prostych tekstów

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia symultanicznego prostych tekstów, ale ze znacznymi niedociągnięciami

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia symultanicznego prostych tekstów